Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czwartym roku\* Jehojakima, syna Jozjasza,\*\* króla Judy, to Słowo stało się do Jeremiasza od JAHWE:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czwartym roku panowania Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, JAHWE skierował do Jeremiasza Słowo tej treści: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czwartym roku Joakima, syna Jozjasza, króla Judy, doszło do Jeremiasza słowo od JAHWE mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego; stało się, mówię, to słowo do Jeremijasza od Pana, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się roku czwartego Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego: zstało się to słowo do Jeremiasza od JAHWE, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Roku czwartego [panowania] Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, skierował Pan do Jeremiasza następujące słowo: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W roku czwartym Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, doszło Jeremiasza od Pana słowo tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, doszło do Jeremiasza następujące słowo od JAHWE: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, JAHWE tak przemówił do Jeremiasza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czwartym roku króla judzkiego Jojakima, syna Jozjasza, Jeremiasz otrzymał od Jahwe takie zlecenie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В четвертому році Йоакима сина Йосії царя Юди було до мене господнє слово, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czwartego roku Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, stało się, że Jeremjasza doszło słowo od WIEKUISTEGO, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w czwartym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, doszło od JAHWE do Jeremiasza to słowo, mówiące: |

1. 1) Tj. w 605/04 r. p. Chr., po śmierci Jozjasza pod Megiddo. Wyniesiony na tron przez Necho zamiast swego brata Jehoachaza, który panował tylko trzy miesiące (<x>120 23:31-35</x>). W tym też roku, wg <x>300 46:2</x>, Nebukadnesar pokonał Necho pod Karkemisz, a Jerozolima uległa Babilonowi po krótkim oblężeniu (<x>300 25:1</x>;<x>300 36:2</x>; <x>340 1:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:31-37</x>; <x>120 24:1-5</x>; <x>140 36:57</x>; <x>300 25:1</x>; <x>300 46:2</x>; <x>340 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)